



KIRCHEN BOTE

Offizielles Mitteilungsorgan der Kirchgemeinden
Rüti, Arch und Leuzigen

März 2021 – Nr. 3 / Jahrgang 14

Gottesdienste

Rüti	Arch	Leuzigen
<p>So, 14. März - 09.30 Uhr Gottesdienst mit Pfr. Simon Jenny und Lilian von Rohr, Orgel. Kollekte: HEKS-Flüchtlingsdienst. Anschliessend findet eine ausserordentliche Kirchgemeindeversammlung in der Kirche statt.</p>	<p>So, 14. März – 9.30 Uhr Familien-Gottesdienst in der Kirche. KUW4 Arch mit Annemarie Schmid, Pfr. Matthias Hochhuth und Elisabeth Profos (Orgel). Text: Johannes 12,20-24</p>	<p>Fr, 5. März – 19.00 Uhr Ökumenischer Weltgebetstag in der Kirche. Frauen aus Leuzigen, Pfr. Matthias Hochhuth und Elisabeth Profos (Orgel). Thema: Worauf bauen wir?</p>
<p>Do, 18. März - 15.00 Uhr Senioren-Gottesdienst im Altersheim «Lueg is Land» in Arch mit Pfr. Matthias Hochhuth.</p>	<p>Do, 18. März - 15.00 Uhr Senioren-Gottesdienst im Altersheim «Lueg is Land» in Arch mit Pfr. Matthias Hochhuth</p>	<p>So, 7. März – 9.30 Uhr Gottesdienst in der Kirche. Pfr. Matthias Hochhuth und Elisabeth Profos (Orgel). Text: Epheser 5,1-9</p>
<p>So, 21. März – 09.30 Uhr KUW-Gottesdienst 1. + 2. Klasse mit Annemarie Schmid und Sabine Lehmann, Orgel.</p>	<p>Do, 25. März - 19.00 Uhr Ökumenisches Abendgebet im katholischen Pfarreizentrum Büren a/A.</p>	<p>Do, 18. März - 15.00 Uhr Senioren-Gottesdienst im Altersheim «Lueg is Land» in Arch mit Pfr. Matthias Hochhuth</p>
<p>Do, 25. März - 19.00 Uhr Ökumenisches Abendgebet im katholischen Pfarreizentrum Büren a/A.</p>	<p>So, 28. März – 9.30 Uhr Gottesdienst zum Palmsonntag in der Kirche. Pfr. Matthias Hochhuth und Thomas Brönnimann (Orgel). Text: aus Hebräer 11+12</p>	<p>So, 21. März – 9.30 Uhr Gottesdienst in der Kirche. Pfr. Matthias Hochhuth und Hans-Ruedi Binz (Orgel). Text: Hiob 19,19-27</p>
<p>So, 28. März – 09.30 Uhr Gottesdienst zum Palmsonntag mit Pfr. Stephan Bieri (Vorimholz) und Rosmarie Hofer, Orgel. Thema: «Vom Herrschen und Dienen in der Gemeinde» (Markus 10,35-45). Kollekte: Konfirmandenlager RAL.</p>		<p>Do, 25. März - 19.00 Uhr Ökumenisches Abendgebet im katholischen Pfarreizentrum Büren a/A.</p>

Pfarrer für das Pfarramt Rüti
Vakant 032 351 04 84

Sekretariat Kirchgemeinde Rüti & Pfarramt
Ursula Eggli, 032 351 22 47, ursula.eggli@kgrueti.ch

Präsident Kirchgemeinderat Rüti
Hans-Jörg Lehmann, Tel. 032 351 18 51,
hans-joerg.lehmann@kgrueti.ch

Sigristin
Doris Linder, Rüti b. Büren,
Tel. 079 520 85 53

Pfarrer für das Pfarramt Arch-Leuzigen
Matthias Hochhuth, Arch, Tel. 032 679 31 44, pfarramt.arch-leuzigen@bluewin.ch

Pfarramtssekretariat Arch-Leuzigen
Margrit Geissbühler, Tel. 032 679 24 31, margrit.geissbuehler@gmail.com

Präsident Kirchgemeinderat Arch
Hans-Peter Affolter, Tel. 032 679 24 33
hp-affolter@bluewin.ch

Sigristin
Monika Minder-Salvisberg, Arch,
Tel. 032 679 35 21

Präsident Kirchgemeinderat Leuzigen
Ulrich Sieber, Tel. 079 731 11 22
sieber_ul@hotmail.com

Sigristin
Herta Jäggi, Leuzigen,
Tel. 032 530 20 12



Kirchgemeinde Rüti

www.kirchgemeinde.ch/rueti

Aktuelles

Die stimmberechtigten Mitglieder der evang.-reformierten Kirchgemeinde Rüti sind herzlich eingeladen zur ausserordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom Sonntag, 14. März 2021, nach dem Morgen-Gottesdienst. Die Traktanden wurden am 11. Februar 2021 im Anzeiger publiziert.

Mitteilungen

Die Feier der Gold. Konfirmation der Jahrgänge 1954 und 1955 findet nicht wie geplant am Palmsonntag, 28. März 2021, statt. Es wird vorgesehen, den Anlass später im Jahr durchzuführen. Die Gold. Konfirmandinnen und Konfirmanden werden rechtzeitig über das neue Datum informiert.

Angebote und Veranstaltungen

Abendandacht in der Kirche

In einer gemeinsamen Zeit des Innehaltens hören wir Geschichten und Musik, kommen zur Ruhe und schliessen den Tag in Frieden ab.

Jeweils dienstags um 19.00 Uhr in der Kirche am:

2. und 30. März 2021

Mittagstisch für alle

Infolge der Corona-Situation kann bis auf Weiteres kein Mittagstisch durchgeführt werden.

Seniorenkaffee

Das Seniorenkaffee macht im März noch Pause.

<p>Konfirmanden-Elternabend Rüti-Arch-Leuzigen Dienstag, 30. März, 20.00 Uhr Kirchgemeindesaal im Gemeindezentrum Arch</p>

Regionales Rüti – Arch – Leuzigen

Gemeinsamer Seniorennachmittag RAL

Nachdem das Seniorentheater der Liebhaberbühne Biel schon im 2020 nicht auftreten konnte, müssen wir leider auch dieses Jahr auf die Vorstellung des Stücks «Wo isch d’Frou Baumann» verzichten. Die Theatergruppe konnte nicht proben, und die aktuelle Situation lässt keine Hoffnung zu, dass Mitte März Anlässe in der Mehrzweckhalle durchgeführt werden können.

Aus diesem Grund müssen wir schweren Herzens auch den diesjährigen gemeinsamen Seniorennachmittag vom 15. März absagen.

Wir hoffen, wir erfahren irgendeinmal, «wo d’Frou Baumann isch», und werden wieder informieren, sobald wir etwas mehr über die Durchführung dieses Anlassen wissen.

Offene Jugendarbeit RAL

Jugendtreffs Rüti-Arch-Leuzigen

Caracol, Ratteloch & Puzzle:

Informationen über die Durchführung im Anzeiger bzw. auf den Homepages

Gottesdienstreihe in der Kapelle Staad

Unter dem Titel «Lichtblick zur Woche» gibt es ein neues ökumenisches Gottesdienst-Angebot: Jeweils am Sonntagnachmittag um 16.00 Uhr sind Menschen aller Weltanschauungen und Orientierungen eingeladen. Auch ihre tierischen Freunde dürfen dabei sein. Für eine halbe Stunde gibt es Anregungen zur neuen Woche mit Gedanken und Musik.

7. März mit Wieslaw Reglinski (röm.-kath. Pfarrei Grenchen-Bettlach)

14. März mit Matthias Hochhuth (ev.-ref. Pfarramt Arch-Leuzigen)

21. März mit Sylvester Ihuoma (röm.-kath. Pfarrei Grenchen-Bettlach)

28. März mit Philomina Sekar (Bewegung Plus)

Seniorenferien 2021

vom Montag, 6., bis Montag, 13. September, im Hotel Post in Badenweiler/D.

Kosten: CHF 1'100 im Einzelzimmer / 1'000 im Doppelzimmer.

Informationen und Anmeldung bei Matthias Hochhuth, Tel. 032 679 31 44.

Kinderlager 2021

von Montag bis Samstag, 11. bis 16. Oktober, in Weggis – Thema: Am Berg



Kirchgemeinden Arch und Leuzigen

www.arch-be.ch / www.kirche-leuzigen.ch

Kirchliche Handlungen

Abschiede

Arch

17.02. Armin Winkler, geb. 4.10.1940,
verstorben am 29. Januar

Leuzigen

18.02. André Gerber, geb. 3.10.1948,
verstorben am 6. Februar

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und streuen ihren Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben. (Ps 126,5-6)

Angebote und Veranstaltungen

Leider werden Corona-bedingt nachstehende Veranstaltungen im März voraussichtlich nicht durchgeführt:

Mittagstisch Leuzigen + Arch

Gemeinsamer Seniorennachmittag RAL

Seniorenkafi Leuzigen

Frauengruppe Arch-Leuzigen

Männertreff Arch-Leuzigen

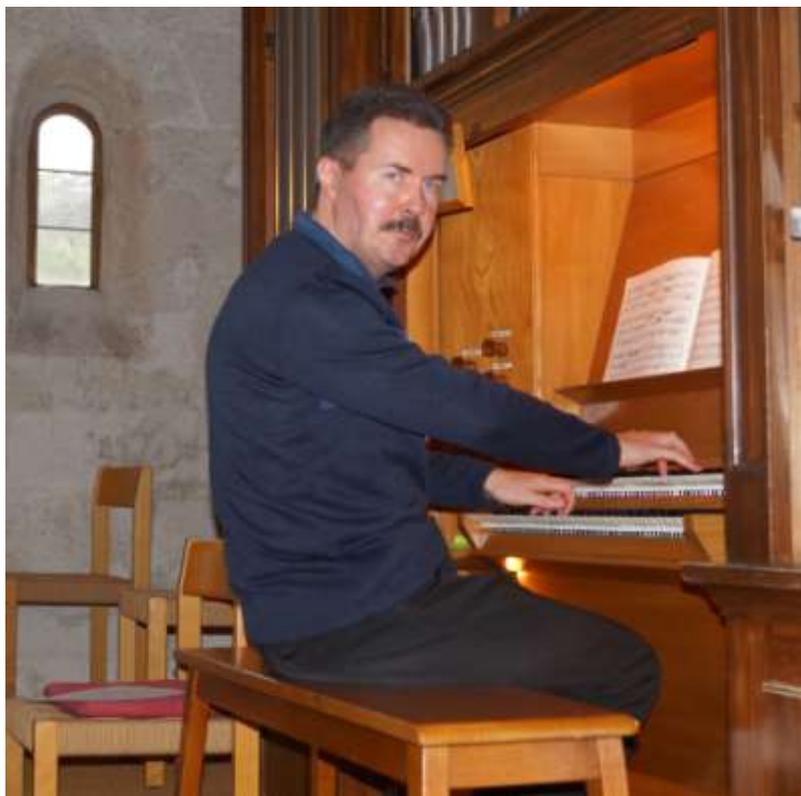
Mitteilung der Einwohnergemeinde Arch

Die Seniorenreise Arch wird nicht wie üblich im Juni, sondern erst am 1. September 2021 stattfinden. Die persönlichen Einladungen folgen zu gegebener Zeit.

Goldene Konfirmation 2021

Auch in diesem Jahr können wir die Goldene Konfirmation wohl nicht wie ursprünglich vorgesehen am Palmsonntag feiern. Wir haben sie jetzt für den 2. Mai – als Auftakt zu den diesjährigen «normalen» Konfirmationen ins Auge gefasst, werden aber die Jubilare des Konfirmationsjahrganges 1971 zu gegebener Zeit persönlich einladen.

25jähriges Dienst-Jubiläum



Unser Organist Thomas Brönnimann kann am 3. März auf eine 25jährige Tätigkeit in unserer Kirchgemeinden Arch und Leuzigen zurückschauen.

Für seine grosse Treue und sein stetes musikalisches Engagement in den Gottesdiensten sowie bei Abdankungen, Trauungen und speziellen Anlässen danken wir ihm sehr herzlich!

Er zeichnet sich aus durch seine ganz persönliche Spielweise und ...

Johann Sebastian Bach hatte einem seiner Schüler auf der Orgel vorgespielt. Der junge Mann fand überschwängliche Worte, um seiner Begeisterung für den Meister Ausdruck zu verleihen.

Doch dem schien das Lob zu widerstreben, er meinte abwehrend: «Da gibt es nichts zu bewundern! Man muss nur die richtige Taste im richtigen Moment niederdrücken, alles andere tut die Orgel.» (Überliefert)

Wir wünschen Thomas Brönnimann für seinen weiteren Lebensweg und sein Organistenamt viel Freude, Genugtuung und gute Gesundheit!

KiK



**KIRCHE MIT
KINDERN**

Kinder fördern
Glauben entdecken
Kirche leben

Haben Sie Spass am Zusammensein und Fördern von Kindern im Alter von 5 bis 12 Jahren?

Wir suchen Personen für die Kinderkirche, KiK, sonntags von 9.30 bis ca. 11.30 Uhr im Turm in Leuzigen (nicht während den Schulferien)

Auskunft über diese schöne Aufgabe gibt Ihnen gerne Edith Arn, 079 226 24 87

KiK im März: am 7., 14., 21. & 28.

KUW Kirchliche Unterweisung

3. Klasse

Pfr. Matthias Hochhuth

Arch: Mo, 15. & 29. März,
15.20-17.00 Uhr,
Gemeindezentrum Arch

Leuzigen: Di, 16. März., 15.20-17.00 Uhr,
Turm Leuzigen

4. Klasse

Katechetin Annemarie Schmid

Arch: Mo, 1., 15., 22. & 29. März,
15.15-16.00 Uhr, Primarschulhaus
Mo, 8. März, 15.15-16.45 Uhr,
Primarschulhaus
So, 14. März, 9.00 Uhr, Kirche

Leuzigen: Fr, 5., 12., 19. & 26. März,
7.30-8.15 Uhr, Turm Leuzigen

6. Klasse

Pfr. Matthias Hochhuth

Arch: Fr, 19. März, 15.20-17.00 Uhr,
Gemeindezentrum

Leuzigen: Fr, 26. März, 15.20-17.00 Uhr,
Turm Leuzigen

7. Klasse

Pfrn. Sarah Botha

Gruppe 1 Sa, 6. März, 9.00 bis 16.00 Uhr,
(Leuzigen/Rüti) Turm Leuzigen

Gruppe 2 Sa, 13. März, 9.00 bis 16.00 Uhr,
(Arch) Gemeindezentrum Arch

9. Klasse

Pfr. Matthias Hochhuth

Modul «Gott
und das
Böse» Do, 18. & 25. März, 17.30-19.00 h,
Gemeindezentrum Arch

Modul Sa, 20. März, 8.15-12.00 Uhr im
« Medien und Ofenhaus in Rüti
Freiheit»

Konfirmanden-Elternabend Rüti-Arch-Leuzigen
Dienstag, 30. März, 20.00 Uhr
Kirchgemeindesaal im Gemeindezentrum Arch

Geburtstage – Wir gratulieren...

Arch

- 04.03 Marguerite Schlup-Kopp, Jurastr. 33,
zum 83. Geburtstag
- 06.03. Renate Streit-Wyssen, Oberdorfstr. 7,
zum 70. Geburtstag
- 10.03. Graziella Maria Häne-Bacchi, Nelken-
weg 18, zum 75. Geburtstag
- 11.03. Silvia Beiner-Schwab, Spismattweg 24,
zum 86. Geburtstag
- 12.03. Erika Baumgartner-Studer, Tulpen-
weg 2, zum 70. Geburtstag
- 20.03. Fritz Däppen-Wyss, Unterdorfstr. 6,
zum 87. Geburtstag
- 20.03. Erwin Thönen-Boss, Schützenweg 1,
zum 86. Geburtstag
- 30.03. Hans Schüpbach, Römerstr. West 54,
zum 75. Geburtstag
- 31.03. Verena Schwab-Müller, Ringstr. 6,
zum 70. Geburtstag
- 31.03. Nelly Born-Christen, Spismattweg 7,
zum 70. Geburtstag

Leuzigen

- 05.03. Marcel Rätz, Eymattstr. 24
zum 81. Geburtstag
- 09.03. Markus Oehler, Hohliebiweg 3,
zum 65. Geburtstag
- 21.03. Ursula Gautschi-Gasser, Galgenweg 4,
zum 84. Geburtstag
- 23.03. Ueli Schwab-Kaiser, Beundengasse 1,
zum 75. Geburtstag
- 27.03. Esther Frank-Wälti, Bürenstr. 30,
zum 70. Geburtstag
- 28.03. Hedwig Schlup-Riesen, Bürenstr. 66,
zum 88. Geburtstag

*Die Kirchgemeinderäte Arch und Leuzigen und
Ihr Pfr. Matthias Hochhuth gratulieren allen
Jubilaren herzlich und wünschen Ihnen alles
Gute und Gottes gütiges Geleit in Ihrem neuen
Lebensjahr!*

*An dieser Stelle möchte ich die Gelegenheit nutzen und allen, die mir, die uns auf Kondolenzkarten oder
Geburtstagsgrüsse antworten, ganz, ganz herzlich dafür danken! Matthias Hochhuth.*

«BasisBibel» - eine neue Übersetzung der Bibel

Eine Bibel für die «Generation Smartphone»

Die jüngste Bibel-Übersetzung will junge Menschen ansprechen: mit kurzen, klaren Sätzen und übersichtlichen Sinn-Einheiten. Denn wer die Bibel zur Hand nimmt, merkt schnell: Das Buch zu verstehen, ist nicht ganz einfach. Die Sätze sind oft umständlich, die Begriffe erscheinen veraltet und teilweise unverständlich. Deshalb hat die Deutsche Bibelgesellschaft Anfang der 2000er-Jahre begonnen, die Bibel neu zu übersetzen – in «computergerechte» Sprache. So soll das Werk besonders für Jugendliche zugänglicher gemacht werden. Das Neue Testament ist bereits seit rund zehn Jahren überarbeitet, seit dem 21.1.21 ist die gesamte sogenannte «BasisBibel» als App oder Buch erhältlich.

Beim ersten Blick verständlich

Das Prinzip der «BasisBibel» ist simpel: einfache Sprache. Nicht mehr als 16 Wörter pro Satz, höchstens ein Nebensatz, keine Schachtelsätze. Diese neue Sprache ist abgestimmt auf den digitalen Medienkonsum, erklärt Hannelore Jahr. Sie ist Lektorin bei der Deutschen Bibelgesellschaft und seit Beginn beim Projekt «BasisBibel» dabei.

Durch digitale Medien wird der Informationsfluss, den wir bewältigen, immer höher. Dies beeinflusst auch unser Leseverhalten. «Das Lesen wird entsprechend ungeduldiger», so Hannelore Jahr. Das bedeutet, dass ein Text auf den ersten Blick verständlich sein muss, selbst wenn man ihn am Computer oder auf dem Smartphone liest. Denn am Bildschirm sei das menschliche Auge schneller abgelenkt.

Gerade bei Jugendlichen soll dem mit kurzen, einfachen Sätzen entgegengewirkt werden. Für die neue Bibelübersetzung heisst das auch, dass die Geschichte möglichst linear erzählt werden muss. In der Original-Bibel ist das oft nicht der Fall.

Anmerkungen zum Verständnis

Zudem gibt es in der «BasisBibel» zahlreiche Anmerkungen und Notizen, die zur Verständlichkeit beitragen. Begriffe werden in der Druckausgabe am Seitenrand und am Bildschirm mit einem Link erklärt. So zum Beispiel der Begriff «Christus»: der Gesalbte. Im Alten Testament werden Könige, aber auch Propheten und Priester bei Amtsantritt gesalbt. Später wird der von Gott zum Herrscher bestimmte Retter so genannt. Im Neuen Testament ist das Jesus.

Kompromisse in der Übertragung

Hannelore Jahr betont, sie hätten sich bemüht, nahe am Urtext zu bleiben, dem griechischen und hebräischen Original. Das bedeutet allerdings auch, dass gewisse heutige Modeströmungen nicht bedient werden. So wird Gott in der direkten Anrede etwa mit «HERR» übersetzt, was Feministinnen kritisch sehen.

Gott wird auch nicht mit dem Pronomen «sie» ersetzt, wie das etwa in der sogenannten «Bibel in gerechter Sprache» von 2006 gemacht wird. Trotzdem erhoffe man sich, mit der «BasisBibel» auch junge Frauen anzusprechen. Erfahrungen mit dem ersten Teil der Basisbibel hätten bereits gezeigt, dass sie sowohl bei Jugendlichen und älteren Gemeindegliedern wie bei Pfarrern im Gottesdienst und in der KUW gut ankommt.

Erhältlich in verschiedenen Ausgaben, z.B.: BasisBibel. Die Komfortable, Altes und Neues Testament, Mit Erklärungen (ISBN 978-3-438-00901-2), ca. Fr. 65.—

BasisBibel. Die Kompakte. Der moderne Bibel-Standard (ISBN 978-3-438-00911-1), ca. Fr. 25.—

Wer möchte, kann eine solche Bibel auch bei Matthias Hochhuth beziehen. Tel. 032 679 31 44

Kinderkleider-Börse Chäferli

Das Chäferli bleibt bis auf weiteres wegen den Corona-Massnahmen geschlossen.



Impressum

Verantwortlich für den Inhalt: Pfr. Matthias Hochhuth, Arch-Leuzigen

Redaktion: Pfarramtssekretariat Arch-Leuzigen, **Druck:** Druckerei Walter Kohler, Arch

Der April-KiBo erscheint am Donnerstag, 25. März, Redaktionsschluss: 11. März.